

三亚政府网站对外宣传资料英译研究

申慧丽

(海南热带海洋学院 外国语学院, 海南 三亚 572000)

摘要: 人们常说“中国的海口, 世界的三亚”。三亚作为国际旅游城市, 又堪称“东方夏威夷”, 其知名度享誉国内外, 吸引了国外游客的关注。而显然网络这个新媒体就成为世界了解中国的媒介。外宣翻译作为一种跨语言、跨文化的交际活动, 不言而喻承担此重任, 其翻译质量的高低将直接影响对外宣传的效果。因此, 对于译者而言, 高质量地完成外宣翻译工作, 是责任更是使命。本文立足三亚, 从政府高度出发, 对最权威的官方网站中的英文翻译进行实例剖析, 包括三亚政府官网及三亚市旅游网, 旨在找出网站翻译中存在的问题和错误, 对问题出现的原因进行分析, 并提出改进建议, 为三亚市全面提升官网对外宣传水平贡献微薄之力。

关键词: 三亚; 政府网站; 宣传资料; 英译

中图分类号: H159 文献标识码: A 文章编号: 1009-5039(2016)18-0118-02

对于任何一个城市而言, 为了更好地走向世界, 外宣资料的重要性都是不言而喻的, 更何况三亚作为一个国际旅游城市, 要想吸引更多的国际游客, 体现国际化水平对外宣传资料的翻译则是向外部世界推介的渠道, 更是国际游客了解三亚的重要窗口。

1 外宣翻译的重要性

如今网络日益信息化, 信息传播不仅局限于纸制版的资料, 更多的是速度越来越快捷的网络宣传。近些年来, 三亚不断完善旅游信息发布渠道, 除了政府网站的建设管理, 还在微博、微信开通相关平台、公众号, 及时发布旅游信息。其中三亚政府网站和三亚旅游官网还对相关信息进行了英语和俄语的同步翻译。然而, 网站翻译中存在的一些问题严重影响对外宣传的效果, 本文将逐一对其进行分析, 旨在提出改进三亚市外宣翻译状况的策略和建议, 推动政府网站的建设管理, 为提升三亚官网对外宣传水平做出些许贡献。

2 外宣材料的网站介绍

本文研究的外宣材料分别取自中国三亚门户网站(www.sanya.gov.cn)和三亚旅游官方政务网(www.sanyatour.gov.cn)中关于旅游的资讯。中国三亚门户网站是三亚市委、市政府在国际互联网上建立的政务门户网站。其中旅游专栏中地三亚概况包括旅游资讯、出行全手册、游玩好去处和三亚任我行。三亚旅游官方政务网是由三亚市旅游产业发展委员会(原三亚市旅游局)主办的官方政务网站, 为国内外游客来三亚及三亚周边旅游提供资讯。其中三亚概况专栏中包括认识三亚, 游遍三亚, 旅游住宿, 三亚购物, 休闲娱乐, 三亚美食及旅游节庆等内容。本研究着重对这两个专栏的内容进行资料收集, 分析, 整理, 最大限度地将在国外游客最关注的部分进行修改完善。

3 外宣翻译中存在的问题

本文通过对网站中对外宣传材料的英译进行收集, 整理发现在翻译的文稿中存在以下问题。该部分将列举实例一一说明, 对错误产生的原因进行分析, 同时提出修改建议。

3.1 单词拼写及标点错误

中英文除了需要断句, 英文当中还涉及大小写的问题。在句首首字母都需要大写, 而在市外宣英译资料中, 多次发现

小写字母开头的句子。如: the night life near Dadonghai Bay is very charming and entertaining。在这里, the应该大写, 大东海译为 Dadong Sea。

除了大小写, 单词(包括名词、介词、形容词等), 一旦拼写错误, 就容易引起笑话甚至误解。如: 1. You can also have a swim light-heartedly here in the save area in the sea marked by the star-rated hotels nearby。很显然, 这里要表达的是“安全区域”, 而不是“拯救区域”, save应改为 safe。2. You can never expect another place where clear blue sea, sunshine, and superb white sandy beach are so adjacent do a city。这里介词错误, do改为 to。3. 外文单词字母多余或者遗漏的现象也普遍存在。如: The coastal area includes the main urbean (urban) district。

除单句之外, 段落中也存在很多问题。如: 4. In the centre of Yalong Bay Square you can find a 27-meter totem pole with the basso-relievo of God of Sun, and Gods of Wind, Rain, and Thunder as well as those legendary creatures such as Chinese Dragon (Chinese Long), phoenix, kylin and fish. The award-winning design of this square embodies the Chinese cultures and ancient legends。在这样一小段文字中, 存在多处错误, 虽然不影响理解, 却极大影响国际游客对三亚翻译水平的印象, 影响三亚的城市形象。首先断句问题, In the centre of Yalong Bay Square后面应该加入逗号。其次语言表达差异。汉语中经常出现重复排比, 英文却尽量避免重复, 并列名词只在最后两个之间用 and 连接。应改为 God of Sun, Wind, Rain, and Thunder。另外, culture 用来指一个特定国家或群体的文化文明时, 是不可数名词, 不能够用作复数形式。Dragon, phoenix, kylin and fish 作为并列的专有名词, 更应该全部大写首字母。又如: 5. In ancient time (times), a lot of enlightened monks on their Buddhism missionary made their temporary stops here in there (their) historical Odysseys for promoting Buddhism。Odyssey 做长途的冒险行程时, 无需用复数。

这一类问题是最低级的错误, 最应该也最容易避免。出现以上这样的错误, 主要是因为翻译时粗心大意, 加上审稿不认真, 没能及时发现并更改错误。

3.2 语法错误

汉语的语法功能不具备曲折形态表现手段, 而英语的动词具有丰富的时态变化, 还涉及主谓保持一致的要求。所以, 在

收稿日期: 2016-06-05 修回日期: 2016-06-25

基金项目: 校级青年教师科研基金项目(项目编号: QYQN201419)

作者简介: 申慧丽(1986—), 女, 山西临汾人, 海南热带海洋学院外国语学院讲师, 2011年毕业于广东外语外贸大学, 主要研究方向是跨文化交际、旅游、商务英语等。

英汉翻译时应充分考虑双语的基本语法特征。

示例如下: 1. Luhuitou Peak Garden was located at the top of a seaside hill in Sanya. 在对景点做一般性介绍时,不需要使用过去时,因此,应改为一般现在时 is located。 2. Most of the more expensive accommodation has views towards beach, or sea, or gardens. 这句话中用词不当。accommodation 泛指抽象意义上的住宿行业,而具体住宿可用 hotels 表示。另外,主谓要保持一致。改为 have。 3. In 2010, the total population of Sanya will be (was) 710 thousand people, among 600 thousand who are of urban population (citizens), and 350 thousand who are living in downtown Sanya. 4. no wonder it is a good resort place for winter holidaying and relaxation. 首先应该大写开头的单词。holiday 不能加 ing。 5. You can also try some fresh sea food in those the bars and the price is acceptable. Sometimes you will enjoy quite passionate and professional performance of Philippine bands or Russian band in some bars and those joyful melody and songs is so inviting on the beach that you want to have a dance on the platform or the beach. 指示代词和冠词只能同时用一个。主谓一致, songs are so inviting...

这一类错误一方面是翻译态度不认真,一方面可能译者的基础知识不扎实。因此,要想提高译文质量,翻译者必须熟悉英语语法,按照英语固有的搭配特点,组织译文来正确表达。

3.3 句子结构混乱,搭配不当

汉语是意合句,语气连贯,但结构松散,没有显性语义标记,而英语“重形合,重理性”,显性形态标记准确清晰,是严谨的结构,整个句子形态像一棵大树,多枝共干,枝丫分明。因此,如果不顾英语与中文的差异,头重脚轻,句子散乱,就会影响阅读及理解。

如: 1) This represents the blessing of Guan Yin extend to the whole world. 这句话不符合基本句式结构,前后出现 represent 和 extend 两个动词,让人费解。当表达观音传播给世人的祝福,很显然是定语成分,可以用定语从句或者后置定语来表示。如: This represents the blessing that/which Guan Yin extends to the whole world. 或者 This represents the blessing extended by Guan Yin to the whole world.

2) Just like the little mermaid statue is a Copenhagen icon, the statue of deer and the two lovers a Sanya icon and a major tourist attraction. Icon 在这里也属于用词不当,icon 本身是图标、图符的意思,并不能作为一种象征。在表达哥本哈根和三亚的象征物,应该用 symbol 更为恰当。

3) Nanshan Mountain is also named Ao (means huge legendary turtle in Chinese) Mountain in ancient time because of its shape resembles a turtle, which is the totem of longevity in China. Covered by flourish tropical plants, the mountain faces the South China Sea which stretching afar until the sky and the sea merged into a perfectly clean horizon line. 在这段话中,虽然增译法用得很好,对“鳌”这个独特的中国动物进行了诠释,但其中出现的多处错误,依然极大影响了整体翻译的档次。画线部分依次改为: in ancient times. Because of 后面只能接名词,改为 because. which 后面加句子, which stretches... 或者将 which 去掉, stretching 做伴随状语。

4) The following famous Hainan dishes are unique to the province and well worth ordering when visiting local restaurants in Sanya. 这句话是经典的错误,很容易被忽略。一句话中两个结构,一个主句,一个 when 引导的时间状语从句,当连个句子主语不一致的时候,从句中的主语一定要保留,不能省略。因此应该改为 The following famous dishes are unique to Hainan Province and well worth ordering when tourists visit local restaurants in Sanya City.

5) a lot of youth international tourists like to have fun there. 这句话中固定搭配使用错误,遗漏介词,改为 a lot of...

这一类错误较容易被忽略,需要译者特别用心,严格分析句子结构,尤其主谓宾三个成分是否完整、准确。

3.4 忽视文化差异

语言是思想的载体,是社会文化的镜子。它具有鲜明的民族性。每个民族都有自己独特的文化传统,文化的差异与冲突赋予了翻译,尤其是语用意义的翻译极大的挑战性。汉英翻译者不仅要研究语言现象,更要仔细推敲英语的文化因素。

1) On September 26, 1987, Sanya was established as a city (of Di administrative level) by the approval of the State Council of China.

各个国家的行政区划有不同的叫法,如美国划为州和特区,英国叫郡,韩国叫道法国分为大区。日本是都、道、府、县为一级行政区划,下设市、町(相当于镇)、村,中国、加拿大叫省。在翻译中如果地级市用 Di 来表示,很显然外国人是没有办法理解的,因此,这部分要加以解释说明。改为: Sanya was established as a sub-provincial administrative city by the approval of the State Council of China.

2) The Miss World pageant in 2003, 2004, 2005 and 2007 greatly raised the global awareness of Sanya. 这句话同样表达欠妥,世界小姐极大提高了三亚在全球的形象,而不是增加了全球的意识。Awareness 表示引起别人的重视,跟人的主观意识有关,而 image 是给人的一种客观印象。本句应改为: Miss World Pageants in 2003, 2004, 2005 and 2007 have greatly raised the global image of Sanya.

3) 当翻译过程中涉及中国的传统节日,就更应该注意措辞用语。如网站中提到端午节划龙舟比赛,翻译成 Dragon boat contest 就是欠妥的,因为 contest 表示“竞赛”,但一般不指体育上的竞赛,而是其他类的,比如说,演讲比赛。而 race 往往指比速度的体育竞赛,建议改成: “Dragon boat race”

这类错误就需要提高对中西方文化差异的认识,译者要高度具备跨文化交际水平,不仅仅能够字面意义上进行语言的转换,更要从深层次的措辞提高翻译的准确性。这样才能真正确保翻译的质量。

4 外宣翻译的改进建议

1) 端正译者职业操守,努力提高译者素质

外宣资料的英译工作意义重大,关系到一个城市的形象。因此翻译人员在翻译的过程中起着至关重要的作用。为了避免翻译过程中出现以上问题,译者应该努力提高自己的个人素质和文化修养。练就扎实的语言功底和娴熟的翻译技巧,并严肃认真地对待外宣翻译,根据英语的表达习惯、不同的文体与风格进行选词搭配、调整句子结构,尽可能用地道的译文传达原文的意思。

2) 根据文化差异及语言习惯,灵活运用翻译技巧

汉语跟英语在文化跟语言习惯上具有不少差异。汉语是表意文字,而英语是拼音文字,二者表达形式不同。再次,英语的语法精密,语汇的词性分明,词形变化多。因此在汉译英的表达中要避免望文生义,生搬硬套,而要根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工,有时要删减,有时要增加背景内容,充分运用增译、删译、改译等翻译技巧,这些都需要译者充分发挥其主体性作用。

3) 领导要重视,成立相关机构对翻译工作进行检查

领导重视是做好翻译工作的保证。三亚市领导要重视对外宣传的翻译工作,积极调动翻译人员的责任感和积极性。可以成立专门负责外宣翻译工作的机构,成员由具有丰富经验、水平较高的翻译人员组成,并聘请外籍人员作为顾问,对所有对外宣传的外文材料进行审阅、修改和润色,真正实现翻译的“信、达、雅”,让三亚的旅游更好地走向世界。

参考文献:

- [1] 丁衡祁. 对外宣传中的英语质量亟待提高[J]. 中国翻译, 2002 (4).
- [2] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 339.
- [3] 林本椿. 英汉互译教程[M]. 上海: 上海百家出版社, 2004: 185.